



## Auteur – compositeur

Originaire de la tribu de Druvulu à Lifou, Édou est le leader du groupe Mexem qui se fait connaître au début des années 90 et se produit dans tout le Pacifique. Édou mène aussi une carrière solo et enregistre des chansons pour le jeune public en s'inspirant d'enfantines kanak.

## Aspects culturels et linguistiques

Alo Zawe, créée en 1940, est aussi connue sous le titre *Cai wamine tu*. Cette berceuse traditionnelle en *drehu* a été popularisée par Édou dans son spectacle *Édou chante pour les enfants* (Mangrove Productions, 2001). Elle célèbre la naissance de la fille du grand chef de Gaica, le district du centre de l'île de Lifou.

## Translittération (NB : prononcer le r comme la jota espagnole et le z comme dans this en anglais)

Cha-i waminé tou é chalozè Zop éa romé la waka ---

Alo alo Zaoué ékeuleu i-aoué ---

Lo-ozati zorou hané hi lo la gnima né atchougni gnipèti ---

Alo alo Zaoué ékeuleu i-aoué ---

## Musicogramme

a = 1 <sup>re</sup> partie - b = 2 <sup>e</sup> partie	intro	couplet* 1	refrain* a	refrain* b	pont*	couplet* 2	refrain* a	refrain* b	refrain* a	refrain* b	coda*
Percussions instrumentales	•	•	•	•	•	•	•	•	•		
Voix 1 soliste*		•									
Voix 1 chœur*			•	•		•	•	•	•	•	
Voix 2						•	•	•	•	•	
Accordéon				•	•			•	•		
Percussions corporelles								•	•	•	•

• Accordéon : instrument de la famille des vents (comme les bois et les cuivres) dont le son est produit par l'actionnement du soufflet de l'instrument et non par le souffle de l'instrumentiste.

NB : Tous les instruments ne sont pas listés.

## Pistes pour une exploitation pédagogique



### Écoute

- Remarquer l'alternance couplet\*/refrain\*. En déduire la structure du morceau.
- Relever les passages non chantés. Essayer d'en déterminer l'instrumentation : l'introduction (percussions instrumentales), le pont\* (percussions, guitare, accordéon), la coda\* (percussions corporelles).
- Distinguer les parties chantées par un enfant soliste\* (couplet 1) de celles chantées par un chœur\* d'enfants (couplet 2 et refrains).
- Repérer l'entrée de la deuxième voix (à partir du couplet 2 – 1:01).
- Identifier les interventions de l'accordéon. Écouter et visionner des extraits variés d'accordéon musette (André Verchuren), d'accordéon jazz (Richard Galliano, Christian Toucas) ou d'un proche cousin, le bandonéon (Astor Piazzolla).
- Écouter la version de l'album *Waanagejé* (1999) dans laquelle Édou introduit le morceau par un court extrait d'un enregistrement de la version traditionnelle de la berceuse.



### Chant

- Comprendre puis apprendre les paroles en *drehu* à un tempo\* lent.
- Au cycle 1, l'apprentissage peut se limiter au refrain.
- Chanter a cappella\* puis sur la version instrumentale (CD B – piste 01).
- Au cycle 3, apprendre la deuxième voix par l'écoute du CD B – piste 13.
- Chanter en polyphonie\* (refrain\* seul ou refrain\* et couplets\*).



### Accompagnement/rythmes

- Marcher puis frapper des temps forts\* = syllabes soulignées dans la translittération.
- Frapper dans les mains pour reproduire le rythme\* de la fin (à partir de 2:00).



## Pour aller plus loin

- Visionner une interprétation par les classes à horaires aménagés musique : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur [www.denc.gov.nc](http://www.denc.gov.nc).
- Télécharger la partition complète : cf. *Chants d'ici et d'ailleurs* sur [www.denc.gov.nc](http://www.denc.gov.nc).
- Se référer aux ressources linguistiques et bibliographiques proposées par l'Académie des Langues Kanak : cf. livret p. 15.

# Alo Zawe (Cai wamine tu)

Édou (Édouard Wamai)

Version chantée >>>>>> CD A > piste 01

Version instrumentale >>> CD B > piste 01

Deuxième voix >>>>>> CD B > piste 13

cycle



fiche

01

♩ = 105

1. Ca - i wa-mi-ne tu e\_\_\_ ca - lo - jë e\_\_\_ Jo - pe a xo - me la wa ka\_\_\_ A -  
 2. Lo - o - za - ti jo - xu ha - ne hi lo la ny - i - ma ne a - tru - nyi nyi - pë - ti\_\_\_

4 F C | 1. G C | 2. G C  
 lo a - lo Za we e - kö - lö i - a - ue\_\_\_ Ca - lö i - a - ue\_\_\_ A -

7 F C G Am F C  
 lo a - lo Za we e - kö - lö i - a - ue\_\_\_ A - lo a - lo Za we e - kö -

10 | 1. G C | 2. G C F C G Am F C G C |  
 lö i - a - ue\_\_\_ A lö i - a - ue\_\_\_ Lo -

### Couplet 1

Cai wamine tu e calojë e Jope a xome la waka  
 Alo alo Zawe ekölö iawe  
 Cai wamine tu e calojë e Jope a xome la waka  
 Alo alo Zawe ekölö iawe

### Refrain

a) Alo alo Zawe ekölö iawe  
 Alo alo Zawe ekölö iawe  
 b) Alo alo Zawe ekölö iawe  
 Alo alo Zawe ekölö iawe

### Couplet 2

Lozati joxu hane hi lo la nyima ne atrunyi nyipëti  
 alo alo Zawe ekölö iawe  
 Lozati joxu hane hi lo la nyima ne atrunyi nyipëti  
 alo alo Zawe ekölö iawe

### Refrains

### Couplet 1

Une petite est née là à Jope vers le sud  
 Oh Zawe, oh Zawe  
 Une petite est née là à Jope vers le sud  
 Oh Zawe, oh Zawe

### Refrain

a) Oh Zawe, oh Zawe  
 Oh Zawe, oh Zawe  
 b) Oh Zawe, oh Zawe  
 Oh Zawe, oh Zawe

### Couplet 2

Princesse Loza, voici un chant pour t'honorer  
 Oh Zawe, oh Zawe  
 Princesse Loza, voici un chant pour t'honorer  
 Oh Zawe, oh Zawe

### Refrains

